

Дорога громадо!

1. Я прокидаюся рано вранці, варю чай і каву. Потім йду до вітальні, відкриваю двері на терасу, молюся і займаюся спортом. О цій порі на вулиці ще темно і дуже холодно. Я одягаю светр і куртку і відчуваю холод на шкірі. Ми їдемо на зустріч з друзями на машині. Головні дороги вільні, але бічні дороги вкриті льодом і слизькі.

جامعه عزیز!

١. من صبح زود از خواب بیدار می شوم، چای و قهوه درست می کنم. سپس به سالن می روم، در تراس را باز می کنم، دعا می کنم و ورزش می کنم. در آن موقع از روز بیرون تاریک و به شدت سرد است. من یک پلیور و کاپشن می پوشم و سرما را روی پوستم احساس می کنم. با ماشین به دیدار دوستان می رویم. خیابان های اصلی آزاد هستند، اما خیابان های فرعی پر از یخ و لغزنده اند.

2. Я рада, що ми повернулися додому, не потрапивши в аварію. Зараз зима. Ми, мешканці північного узбережжя, вже не звикли до зими з льодом і снігом, а багато хто з вас, мігрантів, також не знайомі з зимовою погодою. Тому зима є для нас викликом.

2. من خوشحالم که دوباره به خانه رسیده‌ایم، بدون اینکه با ماشین لیز بخوریم. الان زمستان است. ما در اینجا، در ساحل شمالی دریاچه، دیگر به زمستان با یخ و برف عادت نداریم و بسیاری از شما مهاجران هم به هوای زمستانی عادت ندارید. بنابراین زمستان یک چالش است.

3. Коли ми ввечері дивимося новини по телевізору, ми стикаємося з іншою зимою (у переносному сенсі), яка гірша за холод і лід. В Україні російські атаки руйнують інфраструктуру опалення та освітлення. Люди там сидять вдома в крижаному холоді та темряві. В Ірані режим вбиває тисячі опонентів, а тисячі сидять у в'язницях.

۳. وقتی شب‌ها اخبار را در تلویزیون می‌بینیم، با زمستان دیگری (به معنای استعاره‌ای) مواجه می‌شویم، زمستانی که از سرما و یخ هم بدتر است. در اوکراین، حملات روسیه زیرساخت‌های گرمایش و روشنایی را نابود می‌کنند. مردم آنجا در خانه‌های خود در سرمای شدید و تاریکی می‌نشینند. در ایران، رژیم هزاران مخالف را می‌کشد و هزاران نفر در زندان هستند.

4. У Сирії курди, християни та інші меншини зазнають утисків з боку ісламістів. З Афганістану до світової громадськості майже не надходять новини. Але зима там, мабуть, міцно тримає людей у своїх лещатах – зимова погода та льодовиковий період талібів.

۴. در سوریه، کردها، مسیحیان و دیگر اقلیت‌ها توسط اسلام‌گرایان تحت فشار قرار دارند. از افغانستان تقریباً هیچ خبری به افکار عمومی جهان نمی‌رسد. اما به نظر می‌رسد زمستان در آنجا مردم را محکم در چنگ خود گرفته است، هوای زمستانی و عصر یخبندان طالبان.

5. У курсі віри ми говоримо про хрест Ісуса. За допомогою двох плащів я пояснюю, що означає хрест Ісуса. Ісус знімає з мене брудний плащ гріха, одягає його на себе, страждає і вмирає в цьому плащі всіх грішників. І Ісус, Син Божий, Воскреслий, перемагає гріх і смерть і одягає на мене свій сяючий плащ любові і справедливості.

۵. در کلاس ایمان درباره صلیب عیسی صحبت می‌کنیم. با استفاده از دو روپوش نشان می‌دهم که صلیب عیسی چه معنایی دارد. عیسی روپوش کثیف گناه مرا از تنم درمی‌آورد، آن را به خودش می‌پوشاند، رنج می‌برد و در همین روپوش همه گناهان می‌میرد. و عیسی، پسر خدا، که برخاسته است، گناه و مرگ را شکست می‌دهد و روپوش روشن محبت و عدالت خود را بر تن من می‌پوشاند.

6. Хтось запитує: а як я можу отримати плащ любові Ісуса? Ісус каже: «Прийдіть до мене, всі, хто обтяжені тягарем і проблемами! Я дам вам захист і спасіння, силу і підтримку» (за Матвієм 11,28). Ісус тут зі своїм великим, сяючим, теплим плащем любові.

۶. کسی می پرسد: پس چگونه می توانم به ردای محبت عیسی دست پیدا کنم؟ عیسی می گوید: «بیایید پیش من، ای کسانی که پر از بارها و مشکلات هستید! من می خواهم به شما پناه و رهایی، نیرو و یاری بدهم.» (بر اساس متی ۱۱:۲۸) عیسی با ردای بزرگ، درخشان و گرم محبت خود آنجاست.

7. Я довіряю Ісусу, я визнаю Його, я слідую за Ним, приходячи під Його широкий плащ, звертаючись до Ісуса. Там достатньо місця для мене і для всіх інших, хто приходить до Ісуса. Поза Його плащем нам бракує того, що Ісус може нам дати.

۷. من به عیسی اعتماد دارم، او را اعلام می‌کنم و از او پیروی می‌کنم، با این کار که زیر شنل گسترده او می‌آیم و از عیسی بهره‌مند می‌شوم. در آنجا فضای کافی برای من و برای همه دیگرانی که به عیسی می‌آیند، وجود دارد.

خارج از شنل او، چیزی که عیسی می‌تواند به ما بدهد را از دست می‌دهیم.

8. Зима – це виклик. Наше життя – це виклик. Так Бог влаштував життя за межами раю, щоб ми не тільки жили добре і могли розслабитися. Натомість ми мусимо рухатися, реагувати на проблеми, що постають перед нами, шукати підтримку, багато вчитися і працювати, падати і знову підійматися.

۸. زمستان یک چالش است. زندگی ما یک چالش است. خداوند زندگی پس از بهشت را به گونه‌ای ترتیب داده است که فقط راحت باشیم و به عقب تکیه ندهیم. بلکه باید حرکت کنیم، باید به مشکلاتی که پیش روی ما ظاهر می‌شوند واکنش نشان دهیم، باید کمک بخواهیم، خیلی یاد بگیریم و کار کنیم، باید بیفتیم و دوباره بلند شویم.

9. Під покровом Ісуса ми отримуємо допомогу у наших викликах. Вранці, коли я молюся біля відкритих дверей тераси, я приношу перед Ісусом все, що турбує мене в цьому дні – щодо мене і моєї роботи, щодо людей з громади та сім'ї. А ввечері перед сном я дякую Йому за те, що я добре прожила день і що турботи зникли.

۹. زیر پناه عیسی، ما در مقابله با چالش‌هایمان کمک می‌گیریم. صبح‌ها، وقتی کنار در باز ترأس دعا می‌کنم، همه آنچه که درباره روز مرا نگران می‌کند – نگاه به خودم و کارم، برای مردم کلیسا و خانواده – به حضور عیسی می‌آورم. و شب‌ها قبل از خواب، از او تشکر می‌کنم که روز را به خوبی سپری کرده‌ام و نگرانی‌ها از بین رفته‌اند.

10. Між ранком і вечором лежить те, що робить Ісус: тут додаткова порція допомоги, там додаткова сила, втручання в скрутній ситуації, спокійне і вірне супроводження в роботі та повсякденному житті, сонячні промені його благословення і його турботи. Ким би я був, ким би ми були в наших викликах без допомоги і підтримки Ісуса?

۱۰. آنچه که بین صبح و شب رخ می‌دهد، کارهایی است که عیسی انجام می‌دهد: اینجا یک کمک اضافی، آنجا نیروی بیشتر، دخالت در هنگام نیاز، هدایت آرام و وفادارانه در کار و زندگی روزمره، پرتوهای خورشید برکت و توجه او. بدون کمک و پشتیبانی عیسی، من چه بودم و ما در مواجهه با چالش‌هایمان چه بودیم؟

11. Життя – це виклик, воно складається зі світла і тіні, хороших буднів і проблем – я мушу, але я також можу щось зробити. Але є також люди, які не просто живуть кілька тижнів серед льоду і снігу, а переживають справжню зиму, темряву, біль, насильство, війну, страждання, від яких вони не можуть втекти.

۱۱. زندگی یک چالش است، از نور و سایه، روزمرگی‌های خوب و مشکلات تشکیل شده است – من باید، اما می‌توانم کاری هم انجام دهم. اما افرادی هم وجود دارند که نه تنها چند هفته با یخ و برف زندگی می‌کنند، بلکه یک زمستان واقعی را تجربه می‌کنند: تاریکی، درد، خشونت، جنگ، رنجی که نمی‌توانند از آن فرار کنند.

12. На жаль, для багатьох людей життя, принаймні протягом певного часу, складається з страждань – і Бог не позбавляє їх цього. Я вірю, що Ісус страждав особливо за цих людей, які зазнають страждань, так би мовити, як компенсацію. Можливо, Бог думав так: у світі гріха я не можу позбавити людей страждань.

۱۲. متأسفانه زندگی برای بسیاری از مردم حداقل برای مدتی با رنج همراه است – و خدا آنها را از آن بی‌نصیب نمی‌گذارد. من معتقدم که عیسی به‌ویژه برای این انسان‌هایی که رنج می‌کشند، رنج برده است، به نوعی به عنوان جبران. شاید خدا این‌گونه فکر کرده است: در دنیایی پر از گناه نمی‌توانم انسان‌ها را از تجربه رنج باز دارم.

13. Але я послав свого Сина страждати, щоб стражденні знайшли в Ньому притулок, навіть якщо їхні страждання ще не полегшали. Так каже Ісус: Прийдіть під мій плащ, ви, хто страждаєте в Україні, Ірані, Афганістані, Сирії та в усьому світі. Мене, Ісуса, також відкинули, покинули, зрадили, заарештували, допитували, катували, вбили.

۱۳. اما من پسر م را به رنج فرستادم تا کسانی که در عذابند پناهگاهشان در او بیابند، حتی اگر رنجشان هنوز بهبود نیافته باشد. عیسی چنین می‌گوید: بیایید زیر ردای من، ای کسانی که در اوکراین، ایران، افغانستان و سوریه و در سراسر جهان می‌کوشید. من، عیسی، نیز رد شدم، ترک شدم، خیانت دیدم، دستگیر شدم، مورد بازجویی قرار گرفتم، شکنجه شدم و کشته شدم.

14. Прийди в мої обійми, каже Ісус, якщо ти теж переживаєш щось подібне, поглянь на рани від цвяхів у моїх руках і ногах. Я плачу разом з тобою і витираю твої сльози. Відпочинь у мене, ти, виснажений, ти, сумний, я твій притулок.

۱۴. عیسی می‌گوید: بیا به آغوش من، حتی اگر چنین چیزی را تجربه می‌کنی، زخم‌های میخ‌ها را در دست‌ها و پاهایم ببین. من با تو می‌گیریم و اشک‌هایت را پاک می‌کنم. در کنار من استراحت کن، ای خسته، ای غمگین، من پناهگاه تو هستم.

15. Прийди під плащ Ісуса. Він є твоєю допомогою у викликах і твоєю притулком у стражданнях. І він є ще багатим іншим. Саме у стражданнях ми відчуваємо, що ми вразливі і крихкі, і часто небезпечно близькі до смерті. Так, ми можемо бути зруйновані і зруйнуватися.

۱۵. زیر پوشش عیسی برو. او یاری تو در دشواری‌ها و پناهگاه تو در رنج است. و او فراتر از این‌هاست. درست در هنگام رنج است که ما احساس می‌کنیم آسیب‌پذیر و شکننده‌ایم و اغلب به مرگ بسیار نزدیکیم. بله، ما می‌توانیم آسیب ببینیم و خرد شویم.

16. Але є хтось, хто не руйнує нас, крихких істот. Під його плащем ми стаємо незнищеними і маємо частку в його перемозі над смертю. Під його плащем ми, крихкі і грішні істоти, будемо жити справедливо і вічно. Прийди під його плащ!

16. اما یکی هست، زیر سایه او ما به عنوان موجوداتی آسیب پذیر شکست نمی خوریم. زیر عبای او ما نفوذناپذیر می شویم و در پیروزی او بر مرگ شریک می شویم. زیر عبای او، ما موجودات شکننده و به طور ذاتی گناهکار عادل و جاویدان زندگی خواهیم کرد. زیر عبای او بیا!

17. У нашому непевному та хаотичному світі, де могутні люди брешуть і прикривають свій безмежний егоїзм мізерними ідеями, багато людей живуть без сенсу та орієнтирів. Вони запитують: «Для чого я на світі і що я можу тут зробити корисного?». Ісус каже: «Прийди до мене, під мій плащ. Я надам сенс твоєму життю і дам тобі корисну, плідну справу».

۱۷. در دنیای ناامن و پر آشوب ما، جایی که قدرتمندان دروغ می‌گویند و خودخواهی بی‌حد و مرزشان را با ایده‌های ناکافی می‌پوشانند، بسیاری از مردم بدون معنا و جهت زندگی می‌کنند. آنها می‌پرسند: من برای چه در این دنیا هستم و چه کار مفیدی می‌توانم انجام دهم؟ عیسی می‌گوید: بیا پیش من، زیر شئل من. من به زندگی تو معنا می‌دهم و به تو امکان انجام کارهای مفید و پربار می‌بخشم.

18. Я вірю: з Ісусом я входжу у світ любові та служіння. Мене люблять беззастережно, а Ісус служить мені без обмежень. І я також вчуся любити та служити, вести таким чином змістовне, насичене та захоплююче життя.

۱۸. من معتقدم: در حضور عیسی، به دنیایی از عشق و خدمت پیوسته‌ام. من بی‌قید و شرط دوست داشته می‌شوم و عیسی بدون مرز به من خدمت می‌کند. و من نیز یاد می‌گیرم که عشق بورزم و خدمت کنم و بدین ترتیب زندگی‌ای پرمعنا، پرکمال و هیجان‌انگیز داشته باشم.

19. Прийди до Ісуса, він допоможе тобі в життєвих викликах. Він є твоїм милосердним і втішним Богом. Він переможе смерть за тебе і дарує тобі вічне життя. Він надає твоєму життю сенс і тверду опору, а також значущі завдання, за які можна взятися.

۱۹. به سوی عیسی بیا، او در چالش‌های زندگی‌ات به تو کمک می‌کند. او خدای مهربان و دلگرم‌کننده‌ی توست. او مرگ را برای تو شکست می‌دهد و زندگی جاودانه را به تو عطا می‌کند. او به زندگی تو معنا و پایه‌ای استوار می‌دهد و وظایف معنی‌دار برای انجام به تو می‌بخشد.

20. Зараз зима. Я займаюся спортом у темряві та холоді. Потім я вмикаю світло та опалення, стає світло та тепло, і ми снідаємо. А ввечері під час молитви під ковдрою стає тепло, ми засинаємо, притулившись одне до одного.

۲۰. زمستان است. من در تاریکی و سرما ورزش می‌کنم. بعد چراغ و شوفاژ را روشن می‌کنم، فضا روشن و گرم می‌شود و ما صبحانه می‌خوریم. و شب‌ها هنگام نماز زیر پتو گرم می‌شود، در حالی که به هم چسبیده‌ایم خوابمان می‌برد.

21. Зараз зима, холодно і морозно. Але Ісус тут, і я ховаюся під Його плащем. Тут я захищений від холоду світу, тут я не самотній, тут затишно і тепло. Тут є Ісус, Син Божий, який любить мене і віддав себе за мене, який плаче зі мною і втішає мене, який допомагає мені і благословляє мене. З ним є світло і життя без кінця. Зараз зима, і плащ Ісуса захищає мене. Це моє визнання, я довіряю йому і слікую за ним, амінь

۲۱. زمستان است، سرد و یخ زده. اما عیسی حضور دارد و من زیر ردایش می روم. اینجا از سرمای جهان محافظت شده ام، اینجا تنها نیستم، اینجا گرم و راحت است. اینجا عیسی، پسر خداست، کسی که مرا دوست دارد و خود را برای من فدا کرده است، کسی که با من گریه می کند و مرا تسلی می دهد، کسی که به من کمک می کند و برکت می دهد. در کنار او نور و زندگی بی پایان است. زمستان است و ردای عیسی از من محافظت می کند. این اعتراف من است، به او اعتماد دارم و از او پیروی می کنم، آمین.